



Wang Sishun
Hakikat
Truth
2014

Güverte Yolculuğu

Deck Voyage

BORUSAN CONTEMPORARY

Hafta sonları 10.00-20.00 arası açıktır. / Open only on weekends between 10 am-8 pm
Rumelihisarı Mah. Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk 34470 Sarıyer İstanbul TR
www.borusancontemporary.com

05.03.2016-21.08.2016

**KÜRATÖR/CURATOR
NECİM SÖNMEZ**

Güverte Yolculuğu Deck Voyage

05.03.2016-21.08.2016

KÜRATÖR CURATOR
DR. NECMİ SÖNMEZ

SANATÇILAR ARTISTS

Ruby Anemic
Engin Beyaz
Boomoon
Herbert Brandl
Edward Burtynsky
Daniel Canogar
Kwan Sheung Chi
Ian Davenport
Jim Dine
Thierry Dreyfus
Ulrich Erben
Ayşe Erkmen
Beverly Fishman
Jesse Fleming

Hans Gasser
Ray Harris
Lee Sang Hyun
Hannu Karjalainen
Alex Katz
Ola Kolehmainen
Burçak Konukman
Ellen Kooi
Hans Kötter
Kalliopi Lemos
Renée Levi
Michael Levin
Markus Linnenbrink
Niko Luoma

Domingo Millella
Manfred Mohr
François Morellet
Isabel Munoz
Ardan Özmenoğlu
Abdurrahman Öztoprak
David Allen Peters
Erwin Redl
Gerwald Rockenschaub
Andrew Rogers
Ben Rubin
Paul Schwer
Björn Shulke
Roman Signer

Wang Sishun
Keith Sonnier
Merve Şendil
Frank Thiel
Choe U-Ram
Levi van Veluw
Markus Weggenmann
Ekrem Yalçındağ
José Maria Yturralde
Jerry Zeniuk
Beat Zoderer

Yaşamın Ucuna Yolculuktan Güverte Yolculuğuna

“Güverte Yolculuğu” sergisi, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’ndan yapılan bir seçkiden yola çıkarak Perili Köşk’ün geçici sergi alanları dışında kalan mekânlarında, ağırlıklı olarak koleksiyona yeni katılan eserlerin yardımıyla, çağdaş sanatın güncel olgular karşısında aldığı tavrı ortaya çıkarmayı hedefliyor. Sergi, özellikle yeni medya sanatı alanında etkinliklerini sürdüren Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’ndaki çalışmaları farklı bir yorumla bir araya getirirken, bireyin ruh dünyası ile güncel yaşam arasındaki karşıtlıklara gönderme yapmayı hedefliyor. Çağdaş sanat çalışmalarını modern ve daha önceki klasik dönem eserlerden ayıran en önemli özellik, izleyicinin duygu ve algı dünyasına hitap etmeleri, “açık uçlu” oluşlarıdır. Yeni medya sanatı, her şeyden önce, içinde sürekli hareketin, akışın olduğu imgeselliği (moving image) gündeme getirir. Birbiri içinden akan imgeleri, sesleri ve formları izleyiciye sunan yeni medya sanatı çalışmaları Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’nda ağırlıklı olarak karşımıza çıktığı için, “Güverte Yolculuğu” sergisi bu karaktere uygun bir bakış açısı geliştirmeyi hedefliyor.

Sergi, modern Türk edebiyatının en önemli temsilcilerinden biri olarak değerlendirilen yazar Tezer Özlü’nün (1943-1986) *Yaşamın Ucuna Yolculuk* isimli kitabından yola çıkarak hazırlandı. Tezer Özlü, kısa süren yaşamında çıkardığı üç kitabıyla (*Eski Bahçe*, 1978; *Çocukluğun Soğuk Geceleri*, 1980; *Yaşamın Ucuna Yolculuk*, 1984) kült yazar konumuna ulaşmıştır. Onu kuşağının diğer temsilcilerinden olduğu kadar, modern yazının diğer temsilcilerinden ayıran en önemli özellik, yazdıklarıyla yaşadıkları arasında kurduğu “gerçekçi bağlar”dır. Tezer Özlü kaleme aldığı her cümlede bireyin dünyasına yönelen bir eğilim içindeydi. Bireyin acılarını, arzularını, vücudun isteklerini dile getirirken tıpkı yeni medya sanatında gözlemlediğimiz açık yüreklilikle, bireyin çocukluğundan beri belleğinde kalan tortuları, acıları ve yere çakıldığı anları ele alıyordu. Yakın dostu Leylâ Erbil’in Türkçede öncesi olmayan bir “yeni bir yazar âhlakı sergilediği” değerlendirmesini yaparak ayrıcalıklı konumuna işaret ettiği Tezer Özlü’nün cümleleri, kavramları, yeni medyanın öteden beri bir strateji olarak geliştirdiği eğilimleriyle adeta bire bir uyan bir karaktere sahip.

Perili Köşk’ün tamamına yayılan “Güverte Yolculuğu”nu, birbiriyle formel olarak değil, kavramsal açıdan diyaloga giren sanat eserleriyle birlikte yorumlamaya çalıştım. Bunu, çok uzun süreden beri okuduğum, kendi oluşum sürecimde güç aldığım yazarlardan yola çıkarak kotarmaya çalıştığımda,

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’ndaki birbirinden farklı çalışmaların etrafında adeta anlam parantezleri açmaya çabaladığımı görüyorum. Her sanat eserinin ayrı, kendine özgü bir karakteri olduğu gerçeğinden hareket edersek, nasıl farklı karakterleri olan kişileri bir araya getirmek mümkün değilse, aynı durum sanat yapıtları için de geçerlidir. Kimi çalışmalar tek başlarına durmak isterken, kimileri üç, dört farklı eserle bir araya geldiğinde kendi duyarlık alanlarını oluşturabiliyor. Bu sergide, Tezer Özlü’nün etkileyici izleriyle yeni medya sanatının farklı yorumlarını bir araya getirirken, bunun da bir “yolculuk” olduğu gerçeğinden hareket etmek gerekir. Bu sergide de, Allard von Hoorn’a Perili Köşk’ün kule bölümleri için verilen sipariş sonucu gerçekleştirdiği ses ve görüntü yerleştirmesini izleyiciye sunuyoruz.

From A Journey to the Edge of Life to A Deck Voyage

The exhibition “Deck Voyage” stems from a selection from the Borusan Contemporary Art Collection and aspires to reveal contemporary art’s attitude towards contemporary phenomena in open areas other than gallery spaces, through the help of new acquisitions in the collection. While the exhibition brings together works from the Borusan Contemporary Art Collection, which focuses on new media with a different interpretation, it references the juxtapositions between the psyche of an individual and modern life.

What distinguishes contemporary art works from the modern or previous classic era works is the “open-endedness” that appeals to the sensory and perceptive realms of the audiences. New media art, above all, raises the notion of “moving image”. Since the Borusan Contemporary Art Collection is especially nourished by new media art that presents the visitors images, sounds and forms that glide through each other, “Deck Voyage” aims to develop a perspective that is compatible with this essential quality.

The exhibition is curated based on the book *Yaşamın Ucuna Yolculuk* (A Journey to the Edge of Life) by Tezer Özlü (1943-1986), who is considered to be one of the most prominent writers of modern Turkish literature. Publishing three works (*Eski Bahçe* [Old Garden], 1978; *Çocukluğun Soğuk Geceleri* [Cold Nights of Childhood], 1980; *Yaşamın Ucuna Yolculuk*, 1984) in her short life, she became a “cult author”. The most important aspect of her writing that separates Özlü not only from her contemporaries but also from other representatives of modern writing, is the “realistic connection” she makes between her writings and her experiences. Every sentence she wrote dwelled upon a “tendency towards the individual realm”.

When verbalizing the pain and passions of the individual, and urges of the body, she does it courageously, just as we witness in new media art, through the pulp of her childhood memories, the pain she had gone through and the moments she plummeted. Her close friend Leylâ Erbil’s commentary on Tezer Özlü as a person demonstrating “a new author ethic” that is unprecedented

in Turkish shows how privileged she was. Özlü's sentences and concepts align well with the strategies and tendencies of new media art.

I attempt to interpret the "Deck Voyage" exhibition, which spans across the entire Perili Köşk building, not through artworks that have a formal dialogue, but a "conceptual" one. When I aspired to do this by using authors I have read as starting points, I realized that I had created new traces of meaning between the artworks of the Borusan Contemporary Art Collection.

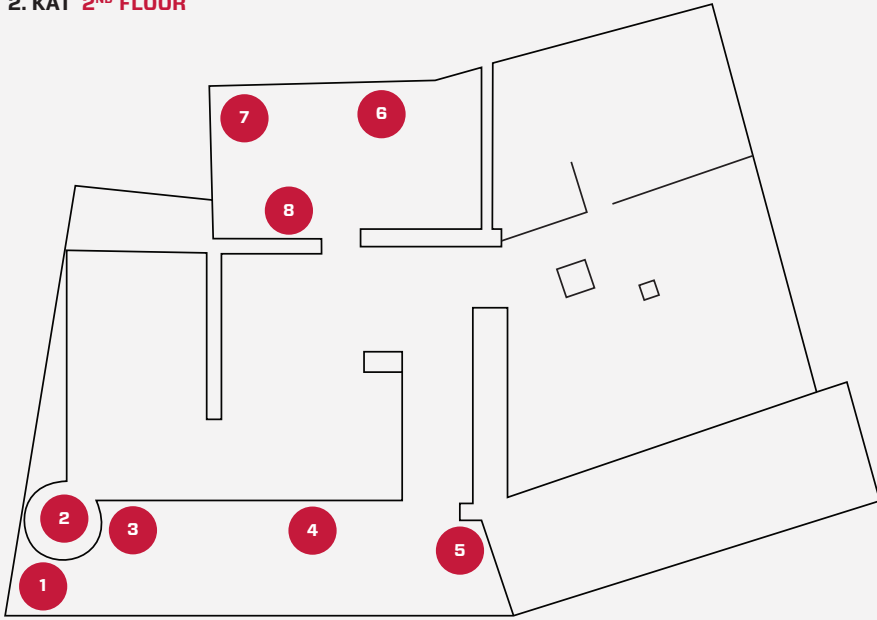
Bearing in mind that every artwork has a personality of its own, just as one cannot bring different personalities together, one also cannot bring incompatible artworks together. Some works need to stand alone, whereas some others create their own spaces of susceptibility when paired with three or four other works.

When combining the impressive qualities of Tezer Özlü's writing with works interpreting new media art from a variety of perspectives in this exhibition, it is important to keep in mind that this also is a journey.

Additionally, this exhibition presents a commissioned work by Allard von Hoorn, a sound and video installation on the tower section of Perili Köşk.



2. KAT 2ND FLOOR



1

Duvar Metni

Wall text

Tezer Özlü, *Yaşamın Ucuna Yolculuk*, YKY, s.39.

Tezer Özlü, *Yaşamın Ucuna Yolculuk*, YKY, p.39.

2

Choe U-Ram

Gorgo Avizesi

2013

210 x 107 x 96 cm

Metal malzeme, makine aksamı, reçine, elektronik cihaz (işlemci kartı, motor, LED)

Gorgonian Chandelier

2013

210 x 107 x 96 cm

Metallic material, machinery, resin, electronic device (CPU board, motor, LED)

3

Allard van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

4

Björn Schulke

SV1

2011

65 x 305 x 85 cm

Fiberglas, tutkal, alüminyum, ahşap, çelik, oto boyası, güneş enerjisiyle çalışan pili, elektronik, motor, gitar teli

SV1

2011

65 x 305 x 85 cm

Fibre glass, epoxit, aluminum, wood, steel, car paint, solar cells, electronics, motors, guitar strings

5

Duvar Metni

Wall text

6

François Morellet

3D Neon: 60°90°35°

2014

185 x 138 cm

Tuval üzerine akrilik boya, kırmızı neon tüpler

Neons 3D: 60°90°35°

2014

185 x 138 cm

Acrylic on canvas on board, red neon tubes

7

Hannu Karjalainen

Bir Mimara Doğru

2010

HD video, 5'15"

Ed. 2/5

Towards an Architect

2010

HD video, 5'15"

Ed. 2/5

8

Space for Optimisation

Burada Tezer Özlü'nün sergiye ismini veren, *Yaşamın Ucuna Yolculuk* adlı kitabını kulaklıklarla dinleyebilirsiniz.

Here the viewer can listen to an audio recording of Tezer Özlü's book *Yaşamın Ucuna Yolculuk*, which inspired the title of this exhibition, by earphones.

Perili Köşk'ün etkileyici dış mimarisine karşın, göreceli olarak küçük bir girişi vardır. Bu girişten merdivenler ya da asansör yardımıyla ikinci kata çıkan izleyiciyi Tezer Özlü'nün sergiye ismini veren *Yaşamın Ucuna Yolculuk* isimli kitabından yapılmış bir alıntı karşılıyor. Bu kitabın yazılmasının ilginç bir hikâyesi vardır. Yazar tarafından 1983'te önce Almanca olarak (*Auf dem Spur eines Selbstmords* adıyla) kaleme alınan bu metin, aynı yıl Marburg Yazın Ödülü'nü aldıktan sonra, Özlü'nün üzerinde yaptığı çalışmalar sonucu 1984'te *Yaşamın Ucuna Yolculuk* ismiyle Türkçe olarak yayımlandı. Özlü'nün çok sevdiği üç önemli yazarın, Italo Svevo, Franz Kafka ve Cesare Pavese'nin yaşadığı kentlere yaptığı uzun bir yolculuğun anlatıldığı bu kitap Berlin, Prag, Viyana, Zagreb, Niş, Zagreb, Trieste, Torino yolunda yazılmış notlardan oluşur. Yazar büyük bir kısmını trenle yaptığı bu yolculukta karşılaştığı insanları, kentleri ve manzaraları ince bir ironinin egemen olduğu cümlelerle anlatırken, bir yandan da çocukluğundan beri mücadele ettiği karabasanlarla, düş kırıklıklarıyla, vücudunda beliren ağrılarla mücadele eder. Bu savaşım “alegori” olarak tanımlanabilecek bir karaktere sahiptir. Çünkü yazar, okuyucuyla adeta konuşur gibi kaleme aldığı cümlelerinde çocukluğuna, gençliğine, yetişkinlik dönemine ait karabasanları da dile getirir. Vefatından sonra yayımlanan çalışmalarından da Tezer Özlü'nün gerçekten yaşadıklarıyla kendi kurgularını oluşturduğunu biliyoruz. Onun metinlerinde bireyin üstüne çöken ağırlıklar (aile, toplum, Türkiye) sanrılar, karabasanlar ve acılar yoluyla temsil ediliyordu. Bu doğaüstü, kimi kez psikosomatik kökenli oluşumları cinler, periler ya da fantastik figürler olarak tanımlamak mümkün.

Seul'de yaşayan Choe U-Ram'ın *Gorgo Avizesi* isimli etkileyici kinetik heykeli bu tür fantastik oluşumları görselleştiren bir karaktere sahip. Sürekli olarak açılıp kapanan kanatları andıran mekanik parçalardan oluşan bu heykel, Bosch'un resimlerinde karşılaştığımız gerçeküstücü dünyadan fırlayıp gelmiş figürleri andırıyor. Sanatçı çalışmasına verdiği *Gorgo Avizesi* ismiyle direk bir yorumlamanın da önünü açıyor. Yunan mitolojisinde gözleri bakını taşa çevirecek denli güçlü bir büyü gücü olduğuna inanılan, yılan saçlı dişi canavar Medusa, Gorgo kardeşlerden biridir. Bir örneği Yerebatan Sarnıcı'nda bulunan Gorgo Medusa, yüzyıllar boyunca sanatçılara ilham kaynağı olmuş bir mitolojik kahramandır. Choe U-Ram bu kahramanı kinetik bir heykele dönüştürürken, Tezer Özlü kitabında onu doğaüstü güçlerin temsilciliğini üstlenen “raslantısal talihsizliğin” kaynağı olarak yorumlar. U-Ram'ın sürekli hareket eden metal parçalarını, Medusa'nın her biri yılanı döndüren güzel

sarı saçlarının yorumu olarak değerlendirmemiz mümkünken, Özlü'nün cümlelerinde sürekli olarak kendi kaderini kabul etmeyerek mücadele eden bireyin acıları öne çıkar. Bu alegorik anlatım biçimleri aynı zamanda “Güverte Yolculuğu” sergisinin gövdesini oluşturan bir özelliğe sahip.

İzleyici, Borusan Contemporary'nin geçici sergi alanından çıkıp asansörün olduğu küçük alana geldiğinde, önce François Morellet'nin etkileyici neon çalışmasıyla karşılaşacak. Koleksiyonda işleri ağırlıklı olarak temsil edilen sanatçılardan biri olan Morellet, hem tuval hem de neonu bir araya getirdiği bu duvar çalışmasında, geometrik elemanları tekrara düşmeden kullanarak dikkatli gözler için küçük algı farklılıkları yaratıyor. Birbirinin üstünde gibi görünen iki kare formun ön plana çıktığı bu çalışmada, kırmızı renkli neon çubuklar siyah karenin üzerinde adeta dans eden figürleri andırıyor. Bu durum kare ve üçgen gibi iki temel geometrik form arasındaki diyalog olarak da yorumlanabilir. Morellet, geometriyi tekrarlardan ve can sıkıcılıktan kurtarıp ona ironinin kapılarını açan bir sanatçı olarak, bu çalışmasının adından da (*Neons 3D: 60°90°35°*) anlaşılabilirliği gibi, açık ve orantılarla özel olarak ilgilenir. Hannu Karjalainen'in, bu bin bir titizlikle hazırlanmış olan çalışmanın etrafında konumlanan videosu, üzerine farklı renklerin akıtıldığı bir insanı gösteriyor. Ciddi biçimde izleyiciye gözlerini dikmiş olan bu kravatlı erkek figürü, başından aşağıya dökülen boyalara aldırmandan adeta bir vitrin mankeni gibi duruyor. Gerçeküstücü bir sahneleme tekniğinin ön plana çıktığı bu çalışma da, alegorik anlatım öğelerinin bir araya gelmesiyle oluşuyor.

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nun başladığı bu bölümde, Tezer Özlü'nün sergiye ismini veren *Yaşamın Ucuna Yolculuk* kitabının sesli olarak okunduğu kulaklıklar da, asansörün hemen yanındaki duvarda asılı olarak duruyor. Bir önceki sergide “Space for Optimisation” ismini verdiğimiz bu küçük alanda, Leylâ Erbil'in kitaplarının yer aldığı küçük bir kitaplık kurgulamıştık. Bu kez sadece Tezer Özlü'nün sesli kitabını izleyiciye sunuyoruz.

As opposed to its enchanting architectural design, Perili Köşk has a relatively small entrance. Visitors who take this entrance to the second floor, either by the elevator or the stairs, are welcomed by a quote from Tezer Özlü's book *Yaşamın Ucuna Yolculuk*, which the exhibition is named after. This book in fact has a very interesting story. The text was first written in German (*Auf dem Spur eines Selbstmords*) in 1983 and after receiving the Marburg Literature Award, Özlü modified and published it in Turkish in 1984. The book is about a long journey to the cities where Özlü's favorite authors Italo Svevo, Franz Kafka and Cesare Pavese lived, and it consists of travel notes on her way to Berlin, Prague, Vienna, Zagreb, Niş, Trieste and Torino.

The author, on the one hand, describes the people she meets and the cities and the landscapes from the train window that she sees in a narrative fused with subtle irony; while on the other hand she struggles with nightmares, heartbreaks and physical aches that are rooted in her childhood. This struggle



2 | Choe U-Ram Sanatçının ve Hyundai Galerisi'nin (Seul) izniyle. Courtesy of the artist and Gallery Hyundai, Seoul

can be considered an allegory, because this dialogue with the audience in an informal manner reflects on nightmares of childhood, adolescence and adulthood. We know from the works published after her death that Tezer Özlü created her fictions based on her realities. Individual burdens (family, society and Turkey) are represented by the metaphors of hallucinations, nightmares and aches. These metaphysical, sometimes psychosomatic beings can also be identified as spirits, fairies and fantastic creatures.

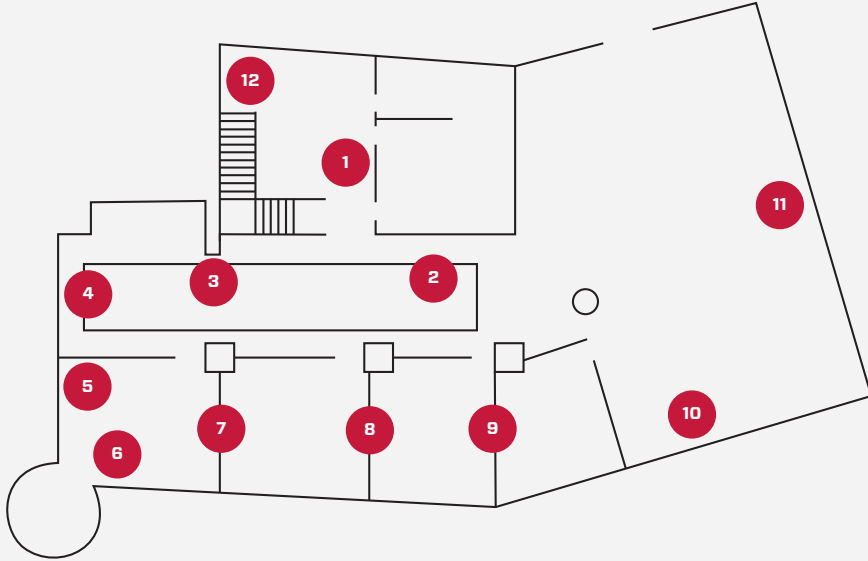
A visualization of such fantastic creatures can be seen in Seoul-based artist Choe U-Ram's impressive kinetic sculpture *Gorgonian Chandelier*. With mechanical wing-like pieces that move on a regular basis, this work reminds us of those figures of the surreal realm in Bosch's paintings. The artist also enables a direct interpretation by naming his work *Gorgonian Chandelier*. In Greek mythology, snake-haired monstress Medusa, who was believed to have the power to turn whomever looks into her eyes into stone, is also one of the Gorgon sisters. Gorgo Medusa, whose representation is situated within the Basilica Cistern, has been a mythological creature to inspire artists for centuries. U-Ram transforms this heroine into a kinetic sculpture, whereas Tezer Özlü construes her as an agent of "coincidental misfortune" of supernatural powers. While it is absolutely possible to read U-Ram's constantly moving metal pieces as Medusa's beautiful blonde hair strands that turn into snakes, Özlü's lines highlight the individual's unacceptance of and struggle against her fate. These allegorical narratives form the main theme of the "Deck Voyage" exhibition.

Once the visitors make their way out of the temporary gallery space to the hallway where the elevators are, they will face François Morellet's impressive neon work. Having a notable amount of artwork in the collection, Morellet uses both canvas and neon as media and creates subtle perceptive variations for attentive eyes. As if placed on top of each other, two square forms posit a contrast to the red neon pipes dancing on them. This also can be read as a dialogue between two geometrical forms such as a square and a triangle. Morellet, as an artist who frees geometry from its repetitive and monotonous nature and opens the door to irony, also uses angles and ratios as can be evident by the work's title (*Neons 3D: 60°90°35°*).

This meticulously crafted artwork is surrounded by Hannu Karjalainen's video work, in which we see different colors of paint poured on the figure's head. This serious male figure staring at the visitors pose just like a mannequin in a shop window. Using surreal staging techniques, this work also employs allegorical narrative elements.

Right where the collection starts, audio readings of Tezer Özlü's book which the exhibition is named after, *Yaşamın Ucuna Yolculuk*, are placed right by the elevators. In the previous installation, a bookshelf of Leylâ Erbil's books were displayed, titled "Space for Optimisation". This time, we are presenting the visitors with an audio recording of Tezer Özlü's book.

3. KAT 3RD FLOOR



- 1**
Wang Sishun
Hakikat, 2014 9 23
2014
Video, 3'49"
Ed. 1/6
Truth, 2014 9 23
2014
Video, 3'49"
Ed. 1/6
- 2**
Frank Thiel
Perito Moreno #18
2012-2013
180 x 400 cm
Kromojenik baskı
Ed. 2/5 + 2 AP
Perito Moreno #18
2012-2013
180 x 400 cm
C-print
Ed. 2/5 + 2 AP
- 3**
Frank Thiel
Viedma # 01
2012-2013
180 x 400 cm
Kromojenik baskı
Ed. 1/5 + 2 AP
Viedma # 01
2012-2013
180 x 400 cm
C-print
Ed. 1/5 + 2 AP
- 4**
Frank Thiel
Perito Moreno #07
2012-2013
210 x 180 cm
Kromojenik baskı
Ed. 1/5 + 2 AP
Perito Moreno #07
2012-2013
210 x 180 cm
C-print
Ed. 2/5 + 2 AP

- 5**
Boomoön
İsimsiz #10201, Fjallsjokull
2010
180 x 275 cm
Lazer krom baskı
Untitled #10201, Fjallsjokull
2010
180 x 275 cm
Laserchrome print
- 6**
Allard van Hoorn
034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi
Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N
Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP
034 Urban Songline
Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N
Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP
- 7**
Boomon
İsimsiz #3079, Landmannalaugar
2014
180 x 244 cm
Lazer krom baskı
Untitled #3079, Landmannalaugar
2014
180 x 244 cm
Laserchrome print
- 8**
Markus Linnenbrink
YOURMAMAWANTSABACK
2015
61 x 61 cm
Ahşap üzerine epoksi baskı
YOURMAMAWANTSABACK
2015
61 x 61 cm
Epoxy resin on wood
- 9**
Hans Gasser
Gabroon-Erg Gölü Ubari, Libya
1994
32 x 100 cm
Fotoğraf baskısı
Lake Gabroon-Erg Ubari, Libya
1994
32 x 100 cm
Photography print
- 10**
Herbert Brandl
İsimsiz
2014
181 x 151 cm
Tuval üzerine yağlıboya
Ohne Titel/Untitled
2014
181 x 151 cm
Oil on canvas
- 11**
Niko Luoma
Bir Kürenin Projesiyonu I
2014
183 x 900 cm
Arşivsel pigment baskı, diasec, 6 panel,
Ed. 1/3 + 2 AP
Projection of a Sphere I
2014
183 x 900 cm
Archival pigment print , diasec, 6 panels
Ed. 1/3 + 2 AP
- 12**
Levi van Veluw
Arşiv
2012
Tek kanallı HD video, 9'40"
Ed. 10 + 2 AP (4#/10)
Archive
2012
Sinle channel, HD video 9'40"
Ed. 10 + 2 AP (4#/10)

Borusan Contemporary'nin ana merdivenlerinin olduğu bölüm, farklı katlara yerleştirilmiş tek kanallı video çalışmalarıyla, koleksiyonun ana yapısını oluşturan "moving images" temasına gönderme yapıyor. Sürekli alımlarla zenginleşen video koleksiyonunun en yeni parçaları arasında yer alan Wang Sishun'a ait çalışma, sanatçının Beijing'den yaşamakta olduğu Şangay kentine kadar yaptığı bir yolculukta, arabasının içinde taşıdığı ateşi farklı manzaralar önünde yakmasıyla oluşan "ateş" imgesini ön plana çıkarıyor. Hiç kimse sanatçının gerçekten ateşi arabasında taşıyıp taşımadığını ve bunu hangi noktalarda nasıl yaktığını bilmiyor. Ancak dijital manipülasyon kullanılmadan farklı manzaraların önünde yakılan ateşin gerçek olduğu videonun her karesinden anlaşılabilir. Bu videoda gözlemlenen "ateş" üçüncü katın tamamında gösterilen çalışmalara da farklı bir gönderme yapıyor. Yunan mitolojisinde sadece tanrıların kendilerine sakladığı bir güç olan ateş, Çin mitolojisinde, yaşamın sürekliliğine gönderme yapan bir imge olarak karşımıza çıkıyor. Çinli bir sanatçının yaktığı ateş imgesiyle başlayan üçüncü kat, Alman fotoğrafçı Frank Thiel'in büyük boyutlu Patagonya fotoğraflarıyla devam ediyor. Arjantin'in Patagonya bölgesinde çekilmiş olan bu renkli fotoğraflar, insan elinin (henüz) değmediği bir coğrafyanın büyüleyici sessizliğini sergi mekânına taşıyor. Bu katta çalışmaları sergilenen iki fotoğraf sanatçısının da doğa görüntüleri üzerine yoğunlaştığını görüyoruz. Güney Koreli Boomoon ve İsviçreli Hans Gasser farklı manzara resimleriyle Asya kıtasına ait farklı görüntüleri izleyiciye sunuyor.

Uçsuz bucaksız masif buz dağlarının, hiç durmadan yanan video imgelerinin ve yeraltı mağaralarının resimleri, "görünenin altına" yerleştirilmiş olan başka ifadelerin dile geldiği alegorik anlatımın elemanlarıdır. Bu katta çalışmaları sergilenen sanatçıların neredeyse tamamı imgeleriyle küresel ısınma, sorumsuz tüketim ve diğer ekonomik nedenlerle gerçekleşen çevre kirliliği olgusuna gönderme yaparken farklı mesajlar veriyorlar. Bu mesajların ortak özelliği, tamamının fotoğraf ve video gibi dijital tekniklerle gerçekleştirilmiş olması. Bu katta çalışmaları gösterilen Niko Luoma ve Herbert Brandl ise soyut sanatın anlatım olanakları içinde renkli imgeleri ortaya çıkarıyorlar.

The main staircase of Borusan Contemporary references the "moving images" theme the Borusan Contemporary Art Collection is built on, with multiple single-channel-video works spread throughout the floors. Burgeoning with

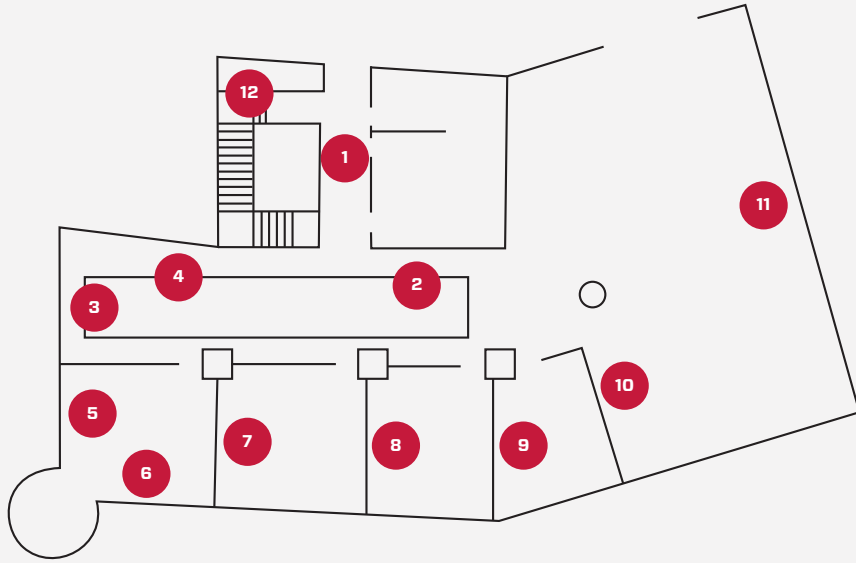
new acquisitions, the latest addition to the video collection belongs to Wang Sishun. It brings forth the "fire" image by telling the story of the artist carrying the fire in his car from Beijing to his hometown, Shanghai. Nobody knows whether the artist carries the fire in his car or where he lights it. But it is obvious that the fire lit in front of different landscapes is real and not a product of digital manipulation. This "fire" also references to the third floor as a whole. While fire is something the Gods keep to themselves in Greek mythology, in Chinese mythology it is a symbol of the permanency of life. Third floor starts with the fire that a Chinese artist lights and continues with German photographer Frank Thiel's large-scale Patagonia photographs. Taken in Patagonia in Argentina, these photographs carry the mesmerizing silence of the (still) virgin territory to the gallery space. Both photographers on this floor can be observed focusing on natural landscapes. South Korean Boomoon and Swiss Hans Gasser display two different images of the Asian continent.

Endless ice mountains, continuously burning video images and underground caves are all elements of allegoric narratives hidden under "what you see". Almost all artists displayed on his floor send out different messages through references to the environmental problems caused by global warming, conspicuous consumption and other economic issues. What these messages all have in common is that they are created through digital techniques such as photographs and videos. Also shown on this floor, Niko Luoma and Herbert Brandl uncloak colorful images within the limits of abstract art.

7 | Boomoon



4. KAT 4TH FLOOR



1
Kalliopi Lemos
Dünyanın Merkezinde
2015
16 mm siyah ve beyaz sesli film
8'29"
At the Centre of the World
2015
16 mm B&W film with sound
8'29"

2
Engin Beyaz
Rabb; Ariya Vahyetti
2010
Pleksiglas ve transparan kâğıt
Rabb; Ariya Vahyetti
2010
Plexiglass and transparent paper

3
Ola Kolehmainen
Altın Duvar
2007
202 x 260 cm
Analog kromojenik baskı, diasec
Golden Wall
2007
202 x 260 cm
Analogue c-type print, diasec

4
Ola Kolehmainen
Işığın Gizemi
2007
261 x 202 cm
Analog kormojenik baskı, diasec
Mystery of light
2007
261 x 202 cm
Analogue c-type print, diasec

5
Jim Dine
Celile'de Suluboya
2001
77 x 55 cm
Asitli oymabaskı ve akuatint
Watercolor in the Galilee
2001
77 x 55 cm
Etching and aquatint

6
Allard van Hoorn
034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi
Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N
Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP
034 Urban Songline
Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N
Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP

7
Ulrich Erben
İsimsiz
1997
80 x 70 cm
Tuval üzerine akrilik
Untitled
1997
80 x 70 cm
Acrylic on canvas

8
Isabel Munoz
La Habana Vieja, Küba Dansları Serisi
2001
133 x 133 cm
Kâğıt üzerine gümüş baskı
La Habana Vieja, Danza Cubana Series
2001
133 x 133 cm
Silver print on paper

9
Niko Luoma
Spiral 1
2010
170 x 140 cm
Diasec üzerine kromojenik baskı
Spiral 1
2010
170 x 140 cm
C-print on diasec face

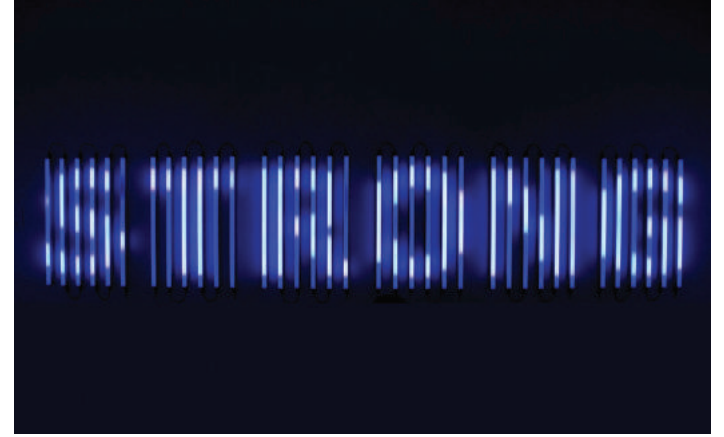
10
José María Yturralde
Kapanış Parçası (Kırmızı ve Mavi-Kırmızı)
2008
149,86 x 149,86 cm
Arşivsel pigment baskı
Postlude (Red & Blue-Red)
2008
149.86 x 149.86 cm
Archival pigment print

11
Ben Rubin
Diplomasinin Dili
2011
11,43 x 154,94 x 619,76 cm
LED ışıklar, özel yapılmış elektronik
The Language of Diplomacy
2011
11.43 x 154.94 x 619.76 cm
LED lights, custom electronics

12
Kwan Sheung Chi
Bir Milyon
2015
Tek kanallı video; UHD, renkli, mono
16:9, 107'8"
One Million
2015
Single channel video, UHD, color, mono sound
16:9, 107'8"

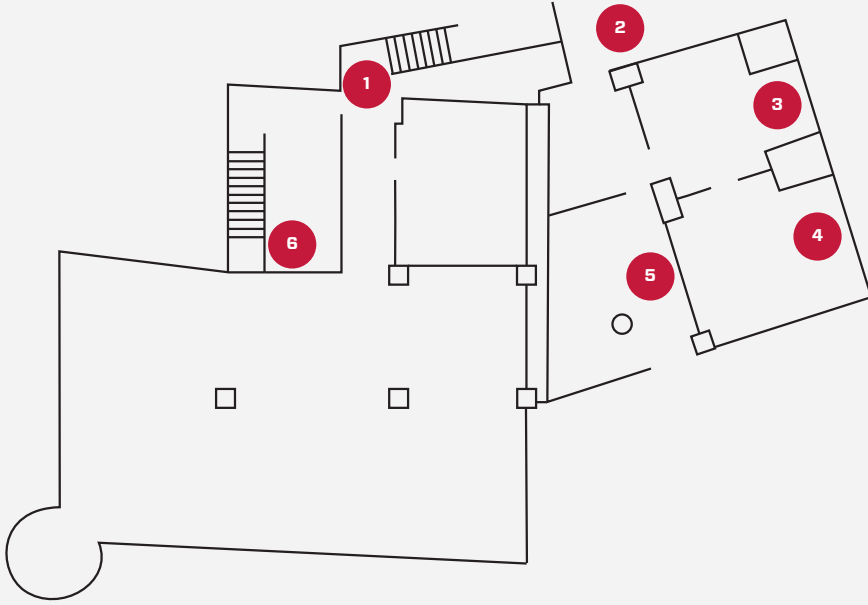
“Güverte Yolculuğu”, Tezer Özlü’nün sevdiği yazarların izlerini sürdüğü bir yolculuğun izlerini taşıyan bir kitabın etrafında konumlandığı için, “arayış temasına” özel bir ilgi gösteriyor. Özlü’nün etkileyici cümleleriyle (“Sana daha da acımasız olduklarını yaşatmak istediler. Artık sen de acımasızsın”) kaleme aldığı arayış, yazarın çocukluğundan başlayıp yetişkinliğine dek geçen süre içinde kendisine ait bir dünya yaratmanın zorluklarını, toplumsal baskının ezip yok etmek istediği kişisel dünyayı dile getirir. Borusan Contemporary’nin bu katında gösterilen çalışmaların ortak noktası da, farklı kültürlerle ve kuşaklara ait sanatçıların görsel imgelerle kurguladıkları “özel dünyaları”dır. Bu temaya giriş olarak yorumlanabilecek çalışma Yunanlı sanatçı Kalliopi Lemos’un videosu. Dünya formundaki metal bir topun içinde farklı hareketler yaparak adeta bundan kurtulmaya çalışan bir figürü gösteren bu çalışma, hangi kültürde, hangi dönemde olursa olsun baskı altında kalan bireyin özgürlük arayışını betimler. Engin Beyaz’ın şeffaf arı kovanlarından yola çıkarak geliştirdiği yerleştirmesindeyse, hayat karşısında varoluş ve tutunma mücadelesi veren küçük insanların, ilk bakışta hiçbir özelliği olmayan hikâyeleri anlatılır. Finlandiyalı sanatçı Ola Kolehmainen’in büyük boyutlu fotoğraflarındaysa ilk bakışta nereye ait olduğunu anlayamadığımız renkli detaylar görürüz. Biraz dikkatli olarak baktığımızda, bunların üzerine güneş ışığı vurmuş olan yüzeyler olduğunu kavradığımızdaysa zihnimizde birbiri ardına sorular akmaya başlar: Bu detay nereye ait olabilir? Renklerin özel bir anlamı var mıdır? Kolehmainen’in özel dünyası bu ve buna benzer soruların arkasında belirir. Amerikalı sanatçı Ben Rubin’in 36 LED floresan tüpten oluşan çalışmasındaki özel dünya ise, her biri farklı içerikler yüklü olan altı harfli sözcüklerden oluşur. Duvara dikey olarak yerleştirilmiş olan altı LED floresan tüpün bir harf oluşturacak şekilde, Wikileaks belgelerinde sıkça geçen sözcükleri (strong, names, places vb.) tekrarladığı bu çalışma, sanatçının özel olarak programladığı bir sistem sayesinde sürekli olarak değişen bir karaktere sahip.

Since the “Deck Voyage” exhibition is structured around a book in which traces of Tezer Özlü’s quest after her favorite authors can be found; the book especially pays attention to the notion of “pursuit”. Özlü’s impressive lines (“They wanted you to go through even more cruelty. Now you are also cruel”) about her quest span from her childhood to adulthood and dwell upon the



11 | Ben Rubin

hardships of creating a world for herself; the individual realm which the social pressure intends to destroy. A common feature of the artworks on this floor is the imagery of the “subjective world” of the artists, who come from various cultures and generations. Greek artist Kalliopi Lemos’ video might be taken as a starting point for this theme. By showing a figure who tries to escape from a metal ball that represents the world, the artist portrays a search for freedom, no matter what the era or the culture is. Engin Beyaz’s installation, which is inspired by transparent bee hives, tells us the insignificant stories of people struggling to exist and hang on to life. In Finnish artist Ola Kolehmainen’s photographs, we see colorful details that do not reveal the bigger picture. If we care to look more attentively and realize that these are surfaces with sunlight reflecting on them, we start to question: What can this detail be a part of? Do the colors mean anything? Kolehmainen’s subjective world appears behind such questions. American artist Ben Rubin’s work that consists of 36 LED fluorescent pipes reveals his subjective world as six-letter words. Placed vertically on the wall, six fluorescent LED tubes each form a letter and are programmed by the artist to repeat words that are frequently seen in the Wikileaks documents (strong, names, places, etc.)



1

Jesse Fleming

Salyangoz ve Jilet

2011

Tek kanallı, sesli video, 7'57"

Ed. 5/5

The Snail and Razor

2011

Single channel sound video, 7'57"

Ed. 5/5

2

Merve Şendil

Underscene Project Logosu-2

2009

135 x 135 cm

El dokuması

Underscene Project Logo - 2

2009

135 x 135 cm

Hand-knit

3

Lee Sang Hyun

9. Senfoni ve Düşen Tomurcukların Gözyaşları

2009

Animasyon, sabit disk, tek kanal, ses, 12' (döngü)

Ekran, bilgisayar

Ed. 1/6

Symphony No.9 & Tears of Fallen Blossoms

2009

Animation, hard disk, data, single-channel, sound, 12' loop

Screen, computer

Ed. 1/6

4

Gerwald Rockenschaub

GR080B05

2008

5 x 100 x 80 cm

Akrilik cam dolgu

GR080B05

2008

5 x 100 x 80 cm

Acrylic glass inlay

5

Alex Katz

Kuzey Manzaraları Serisi I-III

1992

48 x 37,6 cm (3 çerçeve)

Ağaçbaskı

Ed. 37/100

Northern Landscape Series I-III

1992

48 x 37,6 cm (3 frames)

Woodcut

Ed. 37/100

6

Roman Signer

56 Küçük Helikopter

2008

Video, 3'14"

Ed. 3/10 + 3 AP

56 Kleine Helikopter

2008

Video, 3'14"

Ed. 3/10 + 3 AP

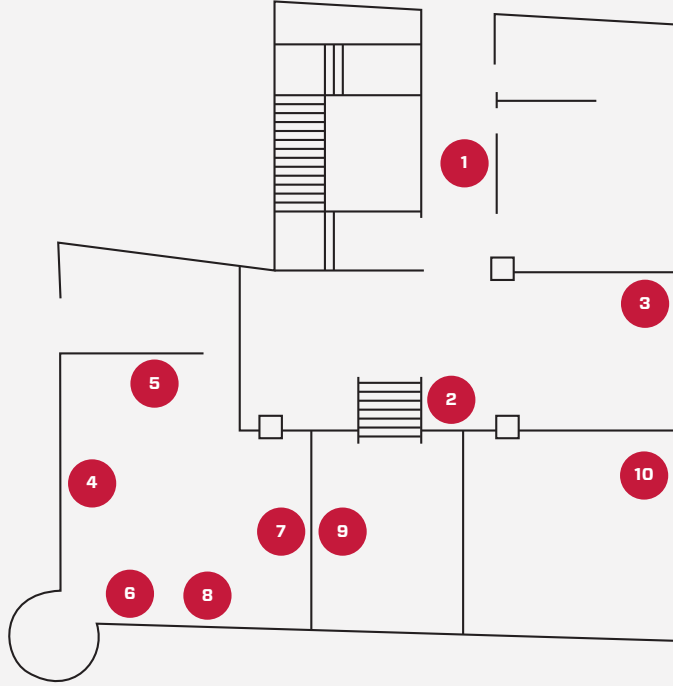
Amerikalı sanatçı Jesse Fleming'in bir salyangoz ile jilet arasındaki diyalogu ele alan videosu asma katta izleyicileri karşılayan ilk çalışma. Etkileyiciliğini başından sonuna dek koruyan bu video, aynı katta işleri izlenen Merve Şendil, Lee Sang Hyun ve Gerwald Rockenschaub'un çalışmalarıyla birlikte "alegorik anlatımın" farklı karakterlerine gönderme yapar. Bu sanatçılar ister fotoğraf, video gibi teknikleri, isterlerse Merve Şendil örneğinde olduğu gibi deneysel teknikleri kullansınlar, farklı kavramlara gönderme yapıyorlar. Onları ortak bir payda altında toplayan özellik, her birinin farklı metaforlar aracılığıyla günümüzün farklı sorunlarına gönderme yapmaları. Bu sorunlar, Roman Signer'in videosundaki küçük helikopter gibi sürekli olarak inip çıkan, değişim göstermelerine rağmen günümüz insanının dünyaya bakış açısını etkileyen bir karaktere sahipler.

American artist Jesse Fleming's video about a dialogue between a snail and a razorblade is the first artwork to welcome visitors on this floor. Impressive from beginning to the end, other artworks on this floor by Merve Şendil, Lee Sang Hyun and Gerwald Rockenschaub also make references to current problems with allegorical narrations. These artists, whether they use photography, video or experimental techniques (as can be seen in the example of Merve Şendil), refer to different concepts. But they all have one thing in common: each refer to a different problem of today's world. These problems can be seen as the little helicopters in Roman Signer's video; rising and falling, changing and affecting the perspective of the modern day people.



3 | Lee Sang Hyun

5. KAT 5TH FLOOR



1

Burçak Konukman

Enternasyonal

2012

DVD tek kanallı video, ses

Ed. 1/3, 4'30"

International

2012

DVD; single-channel video, sound

Ed. 1/3, 4'30"

2

Ardan Özmenoğlu

İsimsiz

2006

80 x 50 x 72 cm

Pleksiglas ve ahşap

Ed. 1

Untitled

2006

80 x 50 x 72 cm

Plexiglass and wood

Ed. 1

3

Michael Levin

Atzumi Nets

2006

32 x 95 cm

Fotoğraf, lambda baskı

Atzumi Nets

2006

32 x 95 cm

Photography, lambda print

4

Ian Davenport

Akan Çizgiler: Koyu Kırmızı (Akış)

2007

250 x 400 cm

Alüminyum üzerine su bazlı boya

Poured Lines: Dark Red (Echo)

2007

250 x 400 cm

Water-based paints on aluminum

5

Edward Burtynsky

Merdivenli Kuyu #2

2010

163 x 214 cm

Kromojenik renkli baskı

Step-well #2

2010

163 x 214 cm

Chromogenic color print

6

Allard van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

7

Ruby Anemic

Cesaret Yoksa Zafer de Yok

2013

24 x 340 cm

Neon

No Guts No Glory

2013

24 x 340 cm

Neon

8

Ellen Kooi

Palaia-Rim

2011

90 x 176 cm

Fuji kristal arşiv baskısı, diasec, dibond

Palaia-Rim

2011

90 x 176 cm

Fuji chrystal archive print, diasec, dibond

9

Domingo Milella

Kral Midas'ın Mezarı

2011

231 x 186 cm

Kromojenik baskı

Tomb of King Midas

2011

231 x 186 cm

C-print

10

Manfred Mohr

P-1011/H-I-J subset.motion,UNIQUE

2005

31 x 173 x 35 cm

LCD, bilgisayar

P-1011/H-I-J subset.motion,UNIQUE

2005

31 x 173 x 35 cm

LCD, computer

Tezer Özlü, *Yaşamın Ucuna Yolculuk* kitabında şu etkileyici paragrafı kaleme almıştı: “Zaman zaman kendi kendimden çıktığımda, başlangıçtaki bir genç gibi bocalıyorum. Oysa ben, hiçbir zaman, hiçbir olgunun başlangıcında olmadım. Her zaman, her başlangıç ve her son belliydi benim için.” Yazarın burada büyük bir cesaretle dile getirdiği “belirlenmiş, çizgileri saptanmış yaşam” bir anlamda günümüz insanının aşması gereken önemli bir engel olarak karşımıza çıkıyor. Borusan Contemporary’nin bu katında sergilenen çalışmalar, farklı sanatçıların belirlenmişliği aşarak değişik görsel yolculuklara çıkarak geliştirdikleri imgeleri bir araya getiriyor.

Burçak Konukman’ın videosunda görülen figür sanatçının kendisi olduğu için, çalışma “sanat sistemi” içinde sanatçı ile kurumlar arasındaki ilişkiye gönderme yapar. Ellen Kooi’nin ince, uzun, adeta uçsuz bucaksız bir yol üzerinde kollarını açmış bir şekilde duran “kadın figürü” bireyin özgürlük mücadelesinin sembolü olarak yorumlanabilir. Ruby Anemic’in etkileyici cümlesi de, ilerleyebilmek adına girilen her eylemin zorluklarına rağmen kişinin ısrarcı olmasını öğütler. Farklı kültürler ve kuşaklardan sanatçıların değişik malzemeler kullanarak yaptığı bu çalışmalar, sanatçıların insana bakışlarını ön plana çıkarır. Çağdaş sanat pratiklerinde gözlemlenen en önemli özelliklerden biri de, sanatçıların eşzamanlı olarak korkusuzca tüm teknikleri denemeleridir. Bu açıdan bakıldığında, beşinci katta sergilenen çalışmalar Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu’nun kısa ve etkileyici bir özeti olarak yorumlanabilir.

Tezer Özlü, wrote this impressive paragraph in her book *Yaşamın Ucuna Yolculuk*: “Sometimes when I am out of myself, I hesitate like a teenager at the beginning. Yet I never was at the beginning of a concept. Every beginning and every end was apparent to me, always.” Here the author courageously mentions “pre-determined, apparent” life in a way that comes across as something the modern human beings’ need to overcome.

The works on this floor of the Borusan Contemporary bring together the images of artists who go beyond that “pre-determined” life and on to a further visual journey.

The figure seen in Burçak Konukman’s video is the artist himself; therefore, she refers to the relationship between the artist and the institutions in the “art machine”. Ellen Kooi’s tall, thin woman figure who stands in the middle of

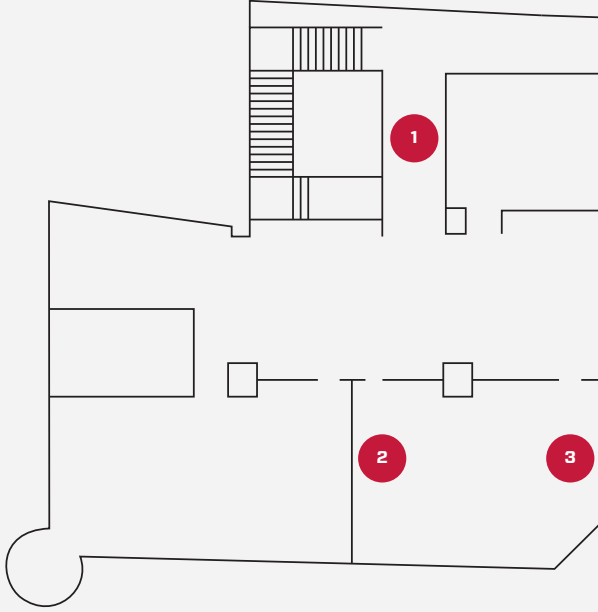


10 | Manfred Mohr

a seemingly endless road can be construed as individual’s struggle for freedom. Ruby Anemic’s impressive line advises us to move forward and be persistent against all odds. These works reveal how different artists from different cultures and generations perceive each other through different media.

Another thing that can be observed in contemporary art practice is simultaneous and fearless experimenting. In that sense, the fifth floor can be seen as a brief and effective summary of the Borusan Contemporary Art Collection.

6. KAT 6TH FLOOR



1

Ray Harris

Bırak Gideyim

2011

DVD; tek kanallı ses

Ed. 1/6

Let me go

2011

DVD; single channel sound

Ed. 1/6

2

Abdurrahman Öztoprak

Resim 356

2001

125,5 x 100 cm

Tuval üzerine karışık teknik

Painting 356

2001

125,5 x 100 cm

Mixed technique on canvas

3

Beverly Fishman

İsimsiz 32

2006

66,3 x 45,8 cm

Toz kaplı alüminyum üzerine serigrafi baskılı vinil

Untitled 32

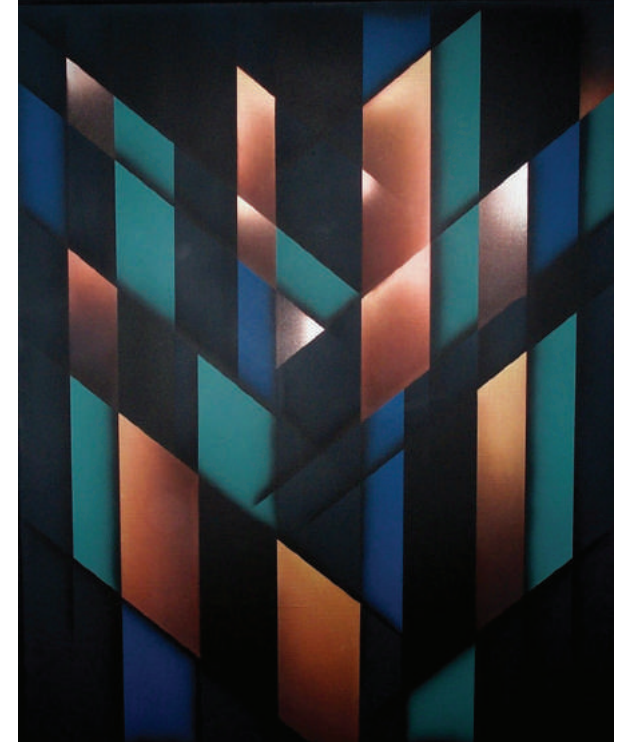
2006

66.3 x 45.8 cm

Silkscreened vinyl on powder coated aluminum

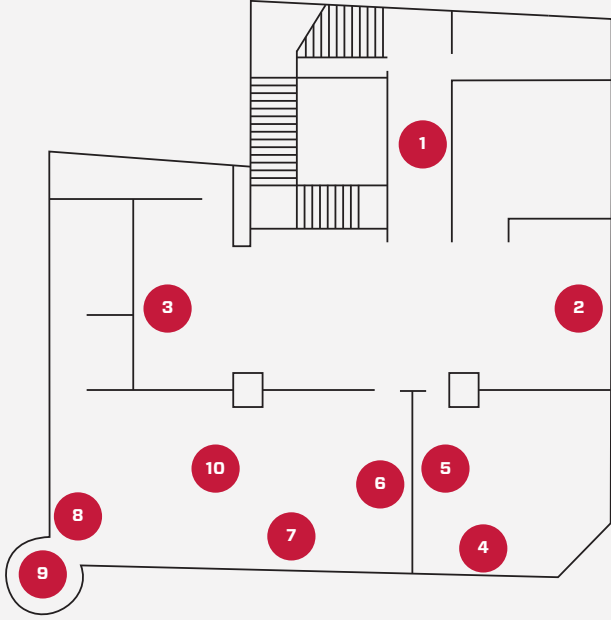
Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda deneysel yeni medya çalışmalarının yanı sıra farklı eğilimler taşıyan soyut çalışmaların da ağırlıklı olarak ön plana çıktığı gözlemlenir. Yirminci yüzyılın başından itibaren sanatsal üretimin gündeminde olan soyut sanat, günümüzde hem tanımlama hem de yaklaşım açısı olarak farklı özellikleri gündeme getirmeye çalışır. Bu katta görülen Öztoprak ve Fishman'a ait çalışmalar, dış dünyadaki hiçbir şekle gönderme yapmayan "saf soyut" bir eğilime sahiptir.

The Borusan Contemporary Art Collection does not only have an outstanding experimental new media art catalog, but also a variety of abstract works. Gaining prominence since the beginning of the 20th century, abstract art tries to bring forth different perspectives. Öztoprak and Fishman's works on this floor fall into the "pure abstract" category by not referring to anything in the outer world.



2 | Abdurrahman Öztoprak

7. KAT 7TH FLOOR



1

Levi van Veluw

Başlangıcın Kökeni: Aile

2012

Animasyon; tek kanal ses

Ed. 4/10 + 2 AP

Family, Origin of the Beginning
2012

Animation; single channel sound

Ed. 4/10 + 2 AP

2

Renée Levi

Duvar Resmi için Eskiz

2007

38,5 x 48,5 cm

Tuval üzerine akrilik ve spreyl boya

Sketch for the Wall Painting

2007

38,5 x 48,5 cm

Acrylic and spray paint on canvas

3

David Allen Peters

Horizontal Commission_H 12

2014

80 x 240 cm

Ahşap panel üzerine akrilik

Horizontal Commission_H 12
2014

80 x 240 cm

Acrylic on wood panel

4

Markus Weggenmann

İsimsiz No: 363

2007

143 x 171 cm

Alüminyum üzerine parlak boya

Ohne Titel N.363

2007

143 x 171 cm

High gloss paint on aluminum

5

Kwan Sheung Chi

Çatalla Sıcak Çikolata İçmek

2011

Tek kanallı video, HDV, renkli, sessiz, 28'9"

Ed. 3/5

Drinking hot chocolate with a fork

2011

Single-channel video, HDV, color, silent, 28'9"

Ed. 3/5

6

Hans Kötter

Renk Kodu

2010

13 x 200 x 13 cm

Paslanmaz çelik ışık kutusu içinde lazer kesim slayt ve LED

Ed. 1 + 1 AP

Color Code

2010

13 x 200 x 13 cm

Laserchrome slide with LED in a stainless steel light box

Ed. 1 + 1 AP

7

Ellen Kooi

Spaandam--wolken

2011

85 x 220 cm

Fuji kristal arşiv baskısı, diasec, dibond

Spaandam--wolken

2011

85 x 220 cm

Fuji christal archive print, diasec, dibond

8

Allard van Hoorn

034 Kentin Hoyal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

9

Paul Schwer

Red Baozi

2007

60 x 55 x 40 cm

PET-G, serigrafi üzerine vernik, pigment boya

Red Baozi

2007

60 x 55 x 40 cm

PET-G, varnish of silk-screen, pigments

10

Beat Zoderer

Tavan Freskosu No:2

2011

430 x 150 x 10 cm

Alüminyum üzerine akrilik

Ceiling Fresco No.2

2011

430 x 150 x 10 cm

Acrylic on aluminum

Bu katın girişinde yer alan videoda üstleri kare tahtalarla kaplı, birbirine benzeyen figürlerin bir masa etrafında toplantı yaptıkları görülüyor. Tamamı dijital olarak Hollandalı sanatçı Levi van Veluw tarafından tasarlanmış olan bu figürler, yaşadığımız dönemde bireyin dramına tanıklık ediyorlar. Aynı işleri aynı hareket sistemiyle tekrar eden figürler, günlük yaşamın adeta otomatiğe bağlanmış olan sıradanlığını ön plana çıkarıyorlar.

Günlük yaşam ve eylemlerin çağdaş sanatçılar tarafından yorumlanması üzerine kurgulanan bu kattaki sunuma, Tezer Özlü'nün *Yaşamın Ucuna Yolculuk* kitabında yer alan şu cümleler yol gösterici oldu: "Ben ve benim gibilerin tüm çevresinin gene kendi duvarları gerisi olduğunu anlıyorum. Kumsalımız, caddelerimiz, ağaçlarımız, sevgilerimiz yalnız ve yalnız düşüncelerimizle sınırlı. Tüm dünyamız".

Hong Konglu sanatçı Kwan Sheung Chi, çatalla bir bardak dolusu kakaoyu içmeye çalıştığı videosu ve Hollandalı sanatçı Ellen Kooi'nin son derece etkileyici bir göl manzarasında kendi yüzünü görmek isteyen güzel bir kadının fotoğrafında, izleyici, sadece günlük yaşama ait eylemlerle karşılaşılıyor. Bu eylemleri sanatsal bir düzeye çıkaran, sanatçıların geliştirmiş oldukları stratejiler. Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda, günlük yaşama ait yalın imgeler ve farklı tekniklerle gerçekleştirmiş olan soyut resimler sıkça karşımıza çıkar. Bu kattaki sunum da bu özellikleri yansıtan çalışmalarla şekillendirildi.

David Allen Peters, Markus Weggenmann ve Renée Levi'ye ait renkli soyut resimleri, bu mekân için Paul Schwer, Beat Zoderer tarafından özel üretilmiş olan üç boyutlu çalışmalarla birlikte değerlendirmek gerekir. Güçlü renkler ve geometrik formlarla desteklenmiş olan bu soyut uyum, etkileyici Boğaziçi manzarası karşısında sanatın geliştirdiği bir yanıt olarak izleyiciye farklı çağrışımların kapılarını aralıyor.

The video at the entrance of this floor displays similar figures with square wood covers having a meeting. Created digitally by Dutch artist Levi van Velux, these figures witness the alienation of the individual. By repeating the same jobs and same movements, they highlight the monotony of everyday life.

Based on the interpretation of daily life and actions by contemporary artists, the starting point of this floor is the following quote in Tezer Özlü's *Yaşamın Ucuna Yolculuk*: "I and people like me, our environment is yet again



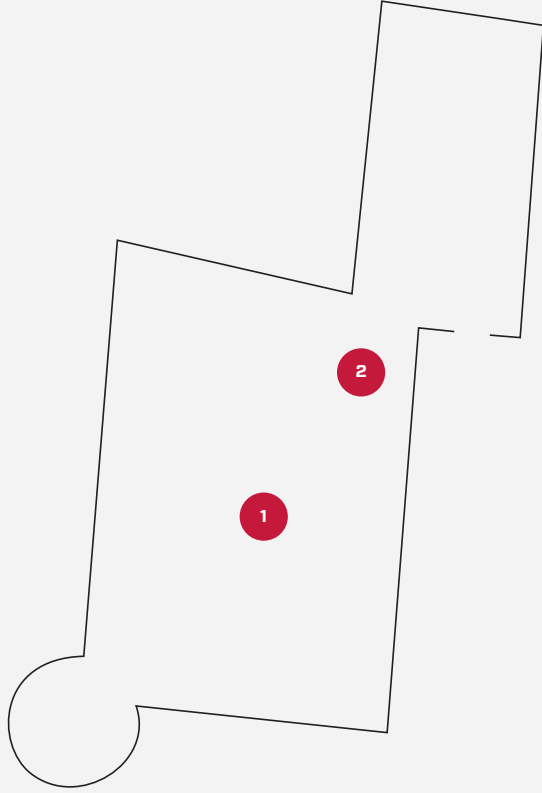
what is behind our walls. Our beach, our streets, our trees, our loves are restricted only with our thoughts. All of our world."

Visitors encounter everyday actions in Hong Kong-based artist Kwan Sheung Chi's video showing her trying to drink a cup of cocoa with a fork, or in Dutch artist Ellen Kooi's photograph of a beautiful woman looking to see her own face in a lake landscape.

These actions are considered art because of the strategies developed by the artists. Abstract paintings of simple everyday life images made by different techniques constitute a great part of the new media section of the Borusan Contemporary Art Collection. Works on this floor have been selected with this emphasis.

David Allen Peters, Markus Weggenmann and Renée Levi's abstract paintings should be considered within the context of Paul Schwer and Beat Zoderer's site-specific 3D works. Strong colors and geometrical forms respond to the impressive Bosphorus view and pave the way to different associations.

8. KAT 8TH FLOOR



- 1**
Keith Sonnier
Balo Salonu Avizesi Yerleştrimesi
2007
600 x 100 x 100 cm
Argon ve neonlu cam tüpler
Ballroom Chandelier Installation
2007
600 x 100 x 100 cm
Glass tubes with argon and neon
- 2**
Jerry Zeniuk
İstanbul Duvar Resmi
2007
240 x 1500 cm
Duvar üzerine akrilik
Istanbul Wall Painting
2007
240 x 1500 cm
Acrylic on wall

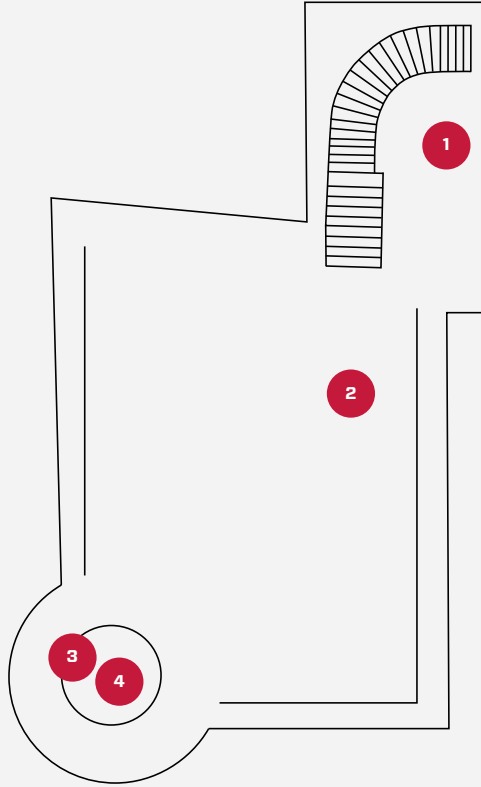
Perili Köşk'te kapsamlı toplantıların yapıldığı bu katta, Jerry Zeniuk'un mekân için özel olarak gerçekleştirdiği bir duvar resmi ve Keith Sonnier'in neon heykeli yer alıyor. Zeniuk, Boğaziçi'nin en etkileyici manzaralarından birinin yer aldığı bu mekânda, son derece dikkatli bir şekilde, bu manzarada yer almayan sarı, turuncu ve turkuaz renklerinden hareket ederek mekânın tamamını adeta kuşatan bir çalışma gerçekleştirmiştir. Birbirinden farklı nüansları olan renklerin ön plana çıktığı bu duvar çalışmasındaki dingin atmosfer, Sonnier'nin çalışmasında yer alan neon renklerin de katılımıyla desteklenir. İdeal bir çalışma mekânı olmasının ötesinde renklerin bütünüleyici özellikleri izleyiciyi sanat hakkında düşünmeye davet eder.

The eighth floor of Perili Köşk, where important meetings are held, also hosts Jerry Zeniuk's cite-specific wall painting and Keith Sonnier's neon sculpture. Zeniuk creates an atmosphere by adding the lacking yellow, orange and turquoise colors to what is perhaps one of the most mesmerizing views of the Bosphorus, only to surround the entire space with his work. The calm atmosphere created by the nuances of these colors is further supported by Sonnier's neon colors. Apart from being an ideal working place, it invites visitors, through the complementary colors, to ponder on art.

1 & 2 | Keith Sonnier & Jerry Zeniuk



9. KAT 9TH FLOOR



- 1**
Beat Zoderer
Patch Ball No: 3
2009
Çap: 153 cm
Akrilik üzerine alüminyum
Patch Ball No.3
2009
Diameter: 153 cm
Acrylic on aluminum
- 2**
Andrew Rogers
Çözülen
2007
300 x 100 x 100 cm
Bronz, altın
Unfurling
2007
300 x 100 x 100 cm
Bronze, gold
- 3**
Ekrem Yalçındağ
Ev Gibi
2007
2500 cm
Duvar üzerine sprej ve yağlıboya
Feels Like Home
2007
2500 cm
Spray and oil on wall

- 4**
Allard van Hoorn
034 Kentin Hayal Zaman
Çizgisi
Enlem: 41.041250° N -
41.041345° N
Boylam: 28.990245° E -
28.9900331° E (Water Score)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP
034 Urban Songline
Latitude: 41.041250° N -
41.041345° N
Longitude: 28.990245° E -
28.9900331° E (Water Score)
2015
Ed. 1/2 + 1 AP

İkinci Boğaz köprüsüne yakın duran, iki farklı büyüklükteki teras, bu katta izleyiciye kelimenin tam anlamıyla büyüleyici bir panoramik manzara sunar. Doğudan batıya İstanbul'un silüetini ortaya koyan iki terasta Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers ve Beat Zoderer'in çalışmaları yer alıyor. Yalçındağ, küçük kule mekânında kahverenginin tonlarını kullanarak farklı bir mekânsal atmosfer oluştururken, Rogers ve Zoderer'e ait heykeller renkli formlarıyla dikkat çekiyor. Allard van Hoorn'un yerleştirmesinde ise yüzyıllardan beri Boğaziçi'nin sembolü olan dalgaların sesi izleyiciyi adeta farklı bir yolculuğa davet ediyor.

Situated right by the second bridge, two different sized terraces on this floor enchant visitors with their panoramic view of Istanbul. Stretching from East to West, these two terraces accommodate works of Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers and Beat Zoderer. While Yalçındağ creates a spatial atmosphere in the little tower with different shades of brown, Rogers and Zoderer's sculptures intrigue passers-by with their colorful forms. Allard van Hoorn's installation, on the other hand, invites the visitors to a journey using the sounds of waves, which have been the symbol of the Bosphorus for centuries.



2 | Andrew Rogers

Tezer Özlü Üzerine

Bir yazar olarak Tezer Özlü'nün modern Türk edebiyatında yerini belirlemek kolay değildir. Çünkü yaşarken yayımlanan üç kitabının ardından, belki de en parlak, en etkileyici döneminde aramızdan ayrılan Özlü'nün yazdıkları, bir iç dökme olduğu kadar yaşamın, cümlelerin sınırlarının zorlandığı, olağanüstü etkileyici metinlerdir. Çünkü “ben yaptım” demeden, “ben buyum” diyebilen cesur bir yazar olan Tezer Özlü hiç kuşkusuz bilinçaltı tekniklerini kullanarak günümüzde “metinlerarası” olarak tanımladığımız yazış tarzının Türkiye'deki öncülerinden biriydi. Geçmişini, geçmişin kıyısında şekillenen benliğini arayan bir yazar olan Özlü'nün 1960 başlarında önceleri varoluşçu kuşağın etkisiyle kısa öyküler, anlatılar kaleme aldığı görülür. Sonraları, özellikle 1965'ten sonra çekim alanı içinde olduğu Kafka, Beckett, Pavase gibi yazarların gölgesinden sıyrılarak, “açıkta”, yani ustalarından, tutkuyla bağlandığı yazar sevgililerinden bağımsız bir tarza ulaşmıştı. 1970'lerde kaleme aldığı metinlerde kendisini, ailesini, yakın çevresini büyüteç altına alan yazar, çocukluğunda öğrendiği ve tutkuyla bağlı olduğu Almancanın da etkisiyle oldukça farklı deneylere girerek, Türkçenin bildik yapısını, akışını altüst eden bir üslup geliştirmiştir.

Tezer Özlü kısa, öznesiz, her biri adeta haykırış gibi olan cümlelerin yardımıyla, coğrafyanın içine giren; gücünü tepe, dağ, ova, bozkır, deniz gibi doğal formlardan alan ayrıcalıklı bir yazın tarzı geliştirdi. Bu coğrafya, yazarın çocukluğunun geçtiği Simav'dan başlayıp İstanbul'a, oradan da Orta Avrupa'nın değişik kentlerine ve nihayet yazarın kısa hayatını noktaladığı Zürih'e dek oldukça geniş bir alanı kapsar. Coğrafya Özlü'nün bildiği, kullandığı dillerden sıyrılarak sığındığı bir limandı. Çünkü o, modern yazının aktöresi olan vatansızlığı, yersizyurtsuzluğu çok erken denebilecek bir dönemde, adeta içgüdüleriyle keşfetmişti. Özlü'nün öylesine içli, öylesine derine ulaşan cıgıtlıklar atabilmesi için kökeni açık bir çelişkiye, yerleşik değerlerle uyumsuzluğa ve acı çekmeye ihtiyacı vardı. Bu sayede her biri başyapıt olarak tanımlanabilecek olan kitaplarıyla farklı bir ses ve kurgu dünyası geliştirmeyi başardı.

On Tezer Özlü

It is not an easy task to define where Tezer Özlü fits within the Modern Turkish Literature. Because her passing away corresponded to her peak and her most impressive era, after three published books, her writings are not only confessional, but also extraordinary texts in which the boundaries of both life and sentences are pushed. Because she was indubitably one of the pioneers in Turkey of “intertextuality” as we call it today, through her usage of the subconscious techniques.

As an author looking for her past, herself being molded in the past, she first wrote short stories under the influence of Existentialist Generation in the early 1960s. Later on, especially after 1965, she freed herself away from the chains of Kafka, Beckett, Pavase and found a style of her own out in the “open”, independent from her masters, whom she admired passionately. In 1970s, she analyzed herself, her family and her immediate circle in her writings, and developed a tone that completely capsized the familiarity of Turkish language through her experiments influenced by German, a language she learned when she was a kid and adored immensely.

With sentences so brief, without pronouns, and almost like a scream, Özlü developed a language that penetrated geography; a privileged language that was bolstered by hills, mountains, savannas, steppes, seas. This geographical map covers an area starting with Simav, where she spent her childhood, to Istanbul, and from there to central European countries, and finally Zurich, where her short life ended. Geography was a safe harbor for Özlü to get out of the languages she knew and used. Because she discovered “homelessness”, the ethic of modern writing, early on and with her instincts. Because Özlü needed a dilemma unrooted, a conflict with traditions and pain to scream so loud and deep. This way, she managed to create, with her books, a masterpiece each, a realm of sound and fiction.

DR. NECMİ SÖNMEZ

1968 doğumlu Dr. Necmi Sönmez, Mainz, Paris, Newcastle ve Frankfurt'ta sanat tarihi eğitimi aldı. Doktorasını Johann Wolfgang Goethe Üniversitesi'nde Wolfgang Laib üzerine yaptı.

Viyana'da Moderner Kunst Stiftung Ludwig ve Museum Wiesbaden müzelerinde küratöryel uzman olarak çalıştıktan sonra, Museum Folkwang Essen'in çağdaş sanat bölümünü yönetti (2001-2005). Kassel Sanat Akademisi'ndeki görevinden sonra FRAC Franche-Compté Eser Satın Alım Komitesi üyeliği yaptı. Ardından Kunstverein Arnsberg'in sanat yönetmenliğini üstlendi (2005-2008). 2009-2014 yılları arasında ArtCenter/Istanbul yerleşik sanatçı programını başlattı.

Halen çalışmalarını Düsseldorf'ta bağımsız küratör ve sanat tarihçisi olarak sürdürüyor ve aynı kentteki SPAM Contemporary'de program danışmanlığı yapıyor.

Dr. Necmi Sönmez (1968, İstanbul). Received education on art history at Mainz, Paris, Newcastle and Frankfurt. He had his PHD at Johann Wolfgang Goethe University on Wolfgang Laib.

He curated exhibitions with young artists in Turkey, France, Germany and Netherlands since 1995. After working as Curatorial Associate in Museum Wiesbaden, Wiesbaden and Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienne, he served as Curator for Contemporary Art, Museum Folkwang Essen (2001-2005). After working at Kunstakademie Kassel, he became the Artistic director at Kunstverein Arnsberg (2005-2008) and member of acquisition committee at FRAC Franche- Compté (2005-2008).

He established the artists residency program ArtCenter İstanbul (2009-2014). Recently he is working as independent curator for different institutions and as programme consultant at SPAM CONTEMPORARY in Düsseldorf.

SERGİLERİNDEN BAZILARI

SELECTED EXHIBITIONS

Jean Dubuffet (Ankara, 1995), Candida Höfer (Rotterdam, 1996), Emil Schumacher (Ankara, 1997), "Strukturveränderung-Structures Transverses" (Colombey, 1999), "Einsiedler-Vorübergehend" (Essen, 2001), Wolfgang Laib (Essen, 2002), Elisabeth Ballet (Essen, 2003), Reiner Ruthenbeck (Essen, 2004), Martin Gostner (Essen, 2004), "Tiefbauarbeiten", (Essen, 2005), "Sounds, Grown by Night" (İstanbul, 2005), Gregor Schneider (Arnsberg, 2006), Meltemofİstanbul (İstanbul, 2007), Christoph Rodde (Paris, 2007), Abdurrahman Öztoprak (İstanbul 2007; Venice 2008), Sabine Boehl, Anja Cuipka (Arnsberg, 2008) Mazhar Şevket İpşiroğlu (İstanbul, 2008), "Turkish Realism" (Frankfurt, 2008) "Unexpected-Unerwartet" (Bochum 2010), "Mind Models" (İstanbul, 2010), Port İzmir 2, International Contemporary Art Triennial (İzmir 2010), "In Back of Real" (Brooklyn, 2011), Gerwald Rockenschau, Sol LeWitt (İstanbul 2012), François Morellet (İstanbul, 2013), Björn Severin (Düsseldorf, 2014)

www.necmisoenmez.de

Borusan Holding'in ve koleksiyonun ev sahipliğini yapan Perili Köşk, köklü ve önemli bir tarihi geçmişe sahip. Rumelihisarı'nın tarihsel açıdan en önemli binalarından ve İstanbul mimari mirasının önde gelen örneklerinden olan Yusuf Ziya Paşa Köşkü'nün yapımına 1910'lu yıllarda başlandı. Köşkün özgün yapısı teraslar hariç dört buçuk katlı olmakla birlikte, bitirilemeyen inşaatın oturma ikinci ve üçüncü katlar boş kaldı ve burada rüzgârın yarattığı uğultu, çevre sakinleri tarafından binanın "Perili Köşk" adıyla anılmaya başlamasına neden oldu. Diğer bir söylentiye göre ise, binada peri gibi güzel bir kız yaşadığı ve burada hayatını kaybettiği için köşk bu ismi aldı.

Binanın inceleme ve yenileme çalışmaları mimar Hakan Kıran tarafından 1995 ve 2000 yılları arasında gerçekleştirildi. Faaliyetlerini 19 Şubat 2007 yılından itibaren Perili Köşk'te sürdürmeye başlayan Borusan Holding, köşkü 2030 yılı sonuna kadar kiraladı. 17 Eylül 2011'den bu yana da bina hafta sonları halkın ziyaretine açık bir çağdaş sanat mekânı olarak kullanılıyor.

Borusan Contemporary, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndan beslenen, sergiler, etkinlikler, eğitici çalışmalar, yeni yapıtlar ve mekâna özgü yerleştirmeler gibi çeşitli programlara yer veren bir kurum. Bu etkinliklerin ortak özelliği, en geniş tanımıyla, medya sanatlarına, yani zaman, ışık, teknoloji, video, yazılım ve benzeri araçları kullanan sanatçılara odaklanmaları. Etkinlikler Borusan Holding'in Perili Köşk İstanbul'daki ofisinde gerçekleşiyor ve bu sayede ofis içinde benzersiz bir müze yaratarak yeni bir model oluşturuluyor. Nefes kesen Boğaz manzarasıyla sergi mekânları, ofisler, Müze Cafe, Borusan ArtStore ve teraslar dahil olmak üzere tüm bina hafta sonları halka açık.

The building, both home of Borusan Holding's headquarters and a museum, has a long and important history. The construction of Yusuf Ziya Paşa Pavilion, which is considered one of the foremost examples of Istanbul's architectural heritage and among the most significant and historic buildings of Rumelihisarı, started in 1910s. The construction of the building had to be stopped due to the World War I. The second and third stories remained empty and here the wind made a sinister noise. Consequently, the building started to be called the "Haunted Mansion" by the local community. According to another anecdote, a girl as beautiful as a fairy passed away here, and therefore the premises took the name of "the kiosk with fairies".

The building survey, restitution, restoration and renovation were performed by the architect Hakan Kıran between 1995 and 2000. Borusan Holding began using Perili Köşk in February of 2007 and has a long-term lease agreement on the mansion extending to the end of 2030. Since September 17, 2011 the building has been functioning as a contemporary art museum open to the general public on the weekends.

Borusan Contemporary is a multi-platform program of exhibitions, events, educational activities, new commissions and site specific installations rooted in the Borusan Contemporary Art Collection. These activities are defined by their specific focus on media arts broadly defined, ie artists who work with time, light, technology, video, software and beyond. Most of the program takes place at Perili Köşk Istanbul, and co-exists with the offices of Borusan Holding, in essence creating a unique museum in an office paradigm. The entire building including the galleries, office space, café, Borusan ArtStore and outdoor terraces with breathtaking views of the Bosphorus are open to the public on the weekends.



Borusan Holding'in kurucusu ve onursal başkanı Asım Kocabiyik'in 88 yıllık birikimini sonsuza dek yaşatmak üzere tasarlanan "Asım Kocabiyik: 88 & ∞" Anı Odası Perili Köşk'te.

Kocabiyik'in çalışma mekânında kurulan odanın yaşamını anlatan bir dijital sergi yer alıyor.

Küratörlüğünü Prof. Zafer Toprak'ın üstlendiği Anı Odası cumartesi ve pazar günleri saat 10.00 ile 20.00 arasında Perili Köşk'ün 6. katında ziyarete açık.

We invite you to get to know Asım Kocabiyik, the founder of Borusan Holding, with a room dedicated to his memory including a digital exhibition.

Titled "Asım Kocabiyik: 88 & ∞", the room can be visited on weekends between 10 am–8 pm on the 6th floor of Perili Köşk.



Değerli katkılar için teşekkür ederiz
With special thanks to



BORUSAN CONTEMPORARY

Genel Sanat Direktörü **Artistic Director at Large**
Kathleen Forde

Müze Direktörü **Museum Director**
Yağız Zaimoğlu

Medya İlişkileri Sorumlusu
Media Relations Associate
Fulya Baran

Sergiler Yöneticisi **Exhibitions Manager**
Ekin Bayraktaroğlu

Müze Operasyon Uzmanı
Museum Operations Specialist
Burak Çiloğlugil

Koleksiyon Kayıt ve Operasyon Uzmanı
Collection Registrar and Operation Specialist
Övgü Şahin

Editör **Editor**
Aykut Şengözer

Teknik Sorumlu **Technical Staff**
Sinan Mantarcı

Sergi Asistanları **Museum Docents**
Fatma Çiftçi
İrem Elçi
Binnur Kardeş
İlke Yılmaz
Elçin Yılmaz

Mimari **Architecture**
Mat Mimarlık

Teknik Destek **Technical Support**
Techizart (Mirhan Kıvanç Özdemir)

Eser Taşıma **Fine Arts Shipping**
Simurg Fine Art

Reklam Ajansı **Advertising Agency**
Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ

Medya İlişkileri **Media Relations**
Tribeca

İnteraktif Ajans **Interactive Agency**
Dreambox

Güvenlik **Security**
Securitas

Temizlik **Cleaning**
Euroserve

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI BORUSAN KOCABIYIK FOUNDATION

MÜTEVELLİ HEYETİ **BOARD OF TRUSTEES**
Başkan **President**
F. Zeynep Hamedî

Üyeler **Members**
A. Ahmet Kocabıyık
Z. Nurhan Kocabıyık
Levent Kocabıyık
A. Nükhet Özmen

YÖNETİM KURULU **EXECUTIVE BOARD**
Başkan Chairperson
F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı **Vice Chair**
Z. Nurhan Kocabıyık

Üyeler **Members**
C. Bülent Demircioğlu
Leyla Hamedî
A. Ahmet Kocabıyık
Levent Kocabıyık
Aslı Özmen
A. Nükhet Özmen
Agâh Uğur

YÖNETİM **MANAGEMENT**
Genel Sekreter **Secretary General**
Canan Ercan Çelik

Mali ve İdari İşler Müdürü
Finance and Administrative Manager
Hakan Akçimen

Mali İşler Uzmanı **Finance Specialist**
Gökçen Saygı

Kurumsal İletişim **Corporate Communications**
Şule Yücebiyık
Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü
Borusan Holding Corporate Communications Director

Borusan Contemporary, Borusan Kocabıyık Vakfı Kültür, Sanat, Müzecilik, Koleksiyon, Tanıtım, Eğitim, Öğretim İktisadi İşletmesidir.
Borusan Contemporary is Borusan Kocabıyık Foundation's economic initiative on culture, arts, museology, collection, promotion, training and education.

SERGI KİTAPÇIĞI EXHIBITION BOOKLET

Yayıma Hazırlayan **Editor**
Aykut Şengözer

Tasarım **Design**
Emre Çıkınoğlu

Çeviri **Translation**
Ezgi İnce

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık
Application and Pre-press
Hatice Çavdar (Spot)

Baskı **Printing**
Grafim Grafik, Film ve Matbaacılık AŞ
M. Nezihi Özmen Mahallesi Fatih Caddesi
Merter Tekstil Merkezi No: 28
Güngören 34173 İstanbul, TR

Tüm görsellerin ve metinlerin hakları
sahiplerine aittir.
Yayın hakları sanatçılara ve
Borusan Contemporary'ye aittir.
**Rights to all images and texts belong
to their respective owners.**
**Copyright to the publication belongs to
Borusan Contemporary and the artists.**

© Borusan Contemporary, 2016.

Borusan Contemporary
Rumelihisarı Mah.
Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk
34470 Sarıyer İstanbul TR
www.borusancontemporary.com

SOSYAL MEDYADA BORUSAN CONTEMPORARY FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA

 facebook.com/BorusanContemporary

 twitter.com/borusancontempo

 instagram.com/borusancontemporary

 pinterest.com/borusancontempo/

 youtube.com/borusancontemporary

 Available on the
App Store
Borusan Contemporary uygulaması
App Store ve Google Play'de
**Borusan Contemporary application
is on App Store and Google Play**

 Art Project
Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'na
Google Art Project'ten ulaşabilirsiniz
**The Borusan Contemporary Art
Collection is accessible via Google
Art Project**

